

子供たちのための 旧約聖書のおはなし ー2
楽園から追い出されるアダムとエワ、カインとアベリ

ВЕТХИЙ ЗАВЕТ В РАССКАЗАХ ДЛЯ ДЕТЕЙ

ИЗГНАНИЕ ИЗ РАЯ, КАИН И АВЕЛЬ



「楽園から追い出されるアダムとエワ」画家 В. Бущков / Изгнание из рая,
художник В. Бушков

アダムとエワは 樂園 (らくえん) から 追 (お) いただきます

アダムとエワは 樂園 (らくえん) で くらしていた時、わるい天使は かれらの幸 (しあわ) せを ねたみ、かれらから 樂園の生活 (せいかつ) を うばいたくなりました。そのために 悪魔 (あくま) は 蛇 (へび) となり、木に のぼって、エワに いいました。

—神が あなたたちに ぜんぶの 木から果実 (かじつ) を たべるのを きんじた というのは ほんとうですか」。

—いいえ。—エワは こたえました。—主は 庭園 (ていえん) の まんなかに そだつ 一本 (いっぽん) の木だけから 果実 (かじつ) を たべることを わたしたちに きんじました。もし その果実 (かじつ) を たべると、わたしたちは 死 (し) ぬと 主は いいました」。

そのとき ずるい蛇 (へび) は いいました。

—神を 信 (しん) じないでください。あなたたちは 死 (し) にません。ぎゃくに、あなたたちが 神々 (かみがみ) のようになつて、なんでも 知 (し) るようになります。

そこで エワは きんじられた 果実 (かじつ) を見て、それらを とても 味見 (あじみ) したくなりました。かのじよは 果実一個 (いっこ) を とって、たべ、もう一個を アダムに わたし、かれも その果実 (かじつ) を たべました。このあとすぐ、かれらは きゅうに じぶんたちが はだかであることに 気づきました。それから、かれらは、悪事 (あくじ) をしている だれもが そうであるように、ひじょうに はずかしくなりました。

ИЗГНАНИЕ ИЗ РАЯ

Когда Адам и Ева жили в раю, злые ангелы завидовали их счастьем и захотели лишить их райской жизни. Для этого диавол превратился в змея, взобрался на дерево и сказал Еве:

— Правда ли, что Бог запретил вам есть плоды со всех деревьев?

— Нет, — отвечала Ева, — Господь запретил нам есть плоды только с одного дерева, которое растёт посреди сада, и сказал, что если мы их съедем, то умрём.

Тогда хитрый змей сказал:

— Не верьте Богу, вы не умрёте, а, напротив, сами сделаетесь, как боги, и будете всё знать.

Тут Ева посмотрела на запретные плоды, и ей очень захотелось их попробовать. И тогда она сорвала один плод и съела его, а другой дала Адаму, и он тоже съел его. Как только это случилось, они вдруг заметили свою наготу. И после этого им стало ужасно стыдно, как и всем, кто дурно поступает.

かつて、主は 樂園（らくえん）に きたとき、アダムとエワは 主に走（はし）りつき、子供たちが 両親（りょうしん）と 話（はな）すように、神と 話していました。しかし、いま 神が かれらを よぶと、かれらが 神のまえに 立つことを はずかしくなり、神から かくれました。主は かれらに いいました。

—アダムよ、あなたは どこですか」

—わたしは ことです。—かれは こたえました。—しかし、主、わたしに 服（ふく）が ないので、あなたの前に 立つのが はずかしいです。

—服（ふく）が なくて はずかしくなると だれが あなたに いいましたか。わたしが あなたに たべてはいけないと 言（い）った木から あなたは 果実（かじつ）を たべてませんでしたか。

アダムは こたえました。

—あなたは わたしに 妻（つま）を あたえました。かのじょが わたしに 果実（かじつ）を くれて、わたしが たべました。

神は エワに いいました。

—あなたは なにを しましたか。

エワは こたえました。

—蛇（へび）に さそいこまれて、わたしは たべました。

アダムとエワは くいあらめず、神に ゆるしを ねがわず、たがいを 責（せ）めはじめたので、神は かれらに 罰（ばつ）を あたえました。神は いいました。

—では、あなたたちは わたしに したがわず、きんじられた果実（かじつ）を たべたので、樂園（らくえん）から でなさい。はたらいて、額（ひたい）に 汗（あせ）して 糧（かて）を えなさい！ 今まで あなたたちは 病気（びょうき）も 死（し）も しりませんでした。これからは 病気になり、死（し）ぬのです！

そのとき、天使（てんし）、神の使い（つかい）は 火の剣（つるぎ）をもって あらわれ、アダムとエワを 樂園（らくえん）から 追（お）いだしました。したがわないことが こんな結果（けっか）になります！

しかし、主は 人々に 罰（ばつ）を あたえましたが、あわれみぶかい心をもって 地上（ちじょう）に ごじぶんの子 イイスス・ハリストスをつかわすことを 約束（やくそく）しました。イイスス・ハリストスは 人々を すくい、人々のために くるしみを うけ、人々が死（し）んだあとに 神と いっしょに 天国（てんごく）にすむことを かのうにします。

Прежде, когда Господь приходил в рай, Адам и Ева бежали к Нему навстречу и беседовали с Ним, как дети с родителями. Но теперь, когда Бог позвал их, им стыдно было показаться Ему, и они спрятались от Него. И сказал им Господь:

– Где ты, Адам?

– Я здесь, – ответил он, – но мне стыдно показаться Тебе, Господи, потому что у меня нет одежды!

– Кто сказал, что тебе должно быть стыдно без одежды? Не ел ли ты плодов от дерева, с которого Я запретил тебе?

Адам ответил:

– Жена, которую Ты дал мне, она дала мне плодов, и я ел.

И сказал Бог жене:

– Что ты сделала?

Ева же отвечала:

– Змей обольстил меня, и я ела.

Адам и Ева не раскаялись и не попросили у Бога прощения, а стали обвинять друг друга, и за это Господь наказал их. Он сказал:

– Итак, вы не послушались Меня, съели запрещённый плод, идите же прочь из рая, трудитесь и в поте лица добывайте пропитание! До сих пор вы не знали ни болезней, ни смерти, теперь же вы будете болеть и умрёте!

Тут явился Ангел, слуга Господа, с огненным мечом и изгнал Адама и Еву из рая. Вот до чего доводит непослушание!

Однако, наказав людей, Господь, по своему милосердию, обещал прислать на землю Своего Сына Иисуса Христа, Который спасёт их, пострадает за людей и опять сделает их достойными жить в раю с Богом после смерти.



「カインはアベリを殺します」画家 Н. Кукриев / Убийство Каином Авеля, художник Н. Кукулиев

カインとアベリ

アダムとエワにとって 樂園 (らくえん) を はなれるのは 大変 (たいへん) でしたが、もっと 大変だったのは 労働 (ろうどう) と 病気 (びょうき) になれることでした。今はもう動物たちは

二人（ふたり）にしたがわず、二人を こわがっていました。大地（だいち）も かならずしも ふたりの 食事（しょくじ）のために 実（み）を むすんだわけでは ありませんでした。

しばらくすると、アダムと エワに 子供たちが うまれました。かれらに 二人の息子（むすこ）、カインとアベリがいました。長男（ちょうなん）カインは 畑（はたけ）を たがやしていました。次男（じなん）アベリは 羊飼（ひつじか）いでした。

ある日、兄弟（きょうだい）は 神に 何かを ささげものか おくりものとして ささげようと思いましたが。かれらは たき火（たきび）を ふたつ 作（つく）りました。カインは たき火に 麦（むぎ）のつぶを まき、アベリは子羊（こひつじ）を あたえ、二人で そのたき火に 火をつけました。

アベリは 神に たましいをつくして、愛（あい）と 祈（いの）りとともに ささげものを あたえたので、かれの たき火から けむりが 立（た）ち、まっすぐ 天（てん）に のぼっていました。カインは いやいや、いいかげんに そのささげものを あたえ、神に まったく 祈（いの）っていませんでした。かれの ささげものから 立（た）つ けむりは 地上（ちじょう）に ひろがっていました。このことから、アベリのささげものは 神を よろこばせ、カインのささげものは 神を よろこばせていないことは あきらかでした。

КАИН И АВЕЛЬ

Тяжело было Адаму и Еве расставаться с раем, но ещё тяжелее было им привыкать к труду и болезням. Звери теперь уже не слушались и боялись их, а земля не всегда приносила им плоды для пропитания.

Вскоре у Адама и Евы родились дети. Было у них два сына: Каин и Авель. Старший, Каин, занимался хлебопашеством, а младший, Авель, пас стадо.

Однажды братья пожелали принести что-нибудь в жертву или в дар Богу. Они сложили два костра, Каин посыпал на костёр хлебных зёрен, а Авель положил ягнёнка, и оба зажгли свои костры.

Авель приносил дар Богу от всей души, с любовью и с молитвою, а потому дым от его костра прямым столбом поднимался к Небу. Каин же приносил свою жертву неохотно и небрежно и вовсе не молился Богу, и дым от его жертвы расстилался по земле. Из этого видно было, что жертва Авеля приятна Богу, а жертва Каина неприятна.

カインは アベリを ころします

カインは たいへん むっとしましたが、主が かれの ささげものも 受け入れるよう もっと 懸命（けんめい）神に 祈（いの）るかわりに、カインは 兄弟（きょうだい）を うらやましく思い、悪意（あくい）から かれを ころしました。そのとき、主は かれに ききました。

—カインよ、あなたの弟（おとうと）のアベリは どこですか。

神が これを きいたのは、殺人者(さつじんしゃ)が くいあらため、ゆるしを ねがうようにです。しかし、カインは くいあらためず、あつかましく こたえました。

—しりません、わたしは 弟(おとうと)の おまもりを している わけではありません。

主は かれに いいました。

—いいえ、あなたは あなたの弟を ころしたので、これから あなたに どこにも 平穩(へいおん)は ありません。

カインは 怖(こわ)くなって、さげびました。

—わたしの罪(つみ)は おおきい！ いま だれでも わたしを ころすでしょう。

しかし、主は いいました。

—いいえ、わたしは、だれも あなたをころさないよう するしを あなたに あたえます。あなたが 生きているかぎり ずっと 良心(りょうしん)に くるしめられます。

そのときから カインは いちども 天(てん)に 顔(かお)を あげることが できませんでした。くらい顔をして かんがえこみ、恥(はじ)で 苦(くる)しめられた かれに、どこにも 平和(へいわ)はなく、しばらくすると まったく 家族(かぞく)を はなれ、とおい地(ち)へと むかいました。

アダムとエワは アベリの死(し)について 知(し)ったとき、 なげき かなしみました。これは 地上(ちじょう)で 最初(さいしょ)の おもい悲(かな)しみでした。今 かれらは 樂園(らくえん)のことを より惜(お)しんでいました。もし かれらが 神にしたがっていれば、樂園で くらしていたでしょうし、そこでは こんな不幸(ふこう)が 起(お)こらなかったでしょう。神は かれらの 涙(なみだ)を みて、かれらに 三人目の息子(むすこ)を あたえました。かれの名前(なまえ)は シフ(セト)でした。シフは やさしくて、おとなしい男の子、主は かれを とても 愛(あい)していました。カインにも 子供たちが うまれましたが、かれらは お父さんと おなじように よこしまで、行儀(ぎょうぎ)が わるく、ねたましげだったのです。カインの子供たちは 人々(ひとびと)の子供たちと よばれるようになりました。なぜなら、かれらは 地上(ちじょう)のことだけを おもい、神を もとめようと しなかったからです。シフの子供たちは 信心(しんじん)ぶかく、どんなときでも 創造主(そうぞうしゅ)に 祈(いの)っていたので、かれらは 神の子供たちと よばれていました。

あなたがたも とくに 寝(ね)るまえに、なまけて 神に 祈(いの)ることが あります。知(し)っておいてください。神は なまけた祈(いの)りに 耳を 貸(か)しません。あなたがたは 祈(いの)っているとき、こころをつくして、神への愛(あい)をもって 祈(いの)ってください。そのとき、守護天使(しゅごてんし)は あなたがたの 祈(いの)りを 天に、神に つたえ、主は よろこんで あなたがたの 願(ねが)いを ぜんぶ かなえます。

Убийство Каином Авеля

Каину стало очень досадно, но вместо того, чтобы усерднее молиться Богу и просить, чтобы Господь принял и от него жертву, Каин позавидовал брату и со злости убил его. Тогда Господь спросил его:

– Каин, где Авель, брат твой?

Это Бог спросил его для того, чтобы убийца сам раскаялся и просил прощения. Но Каин не раскаялся и дерзко отвечал:

– Не знаю, разве я сторож брату моему?

Господь сказал ему:

– Нет, ты убил своего брата, и теперь ты нигде не найдёшь себе покоя!

Каин испугался и воскликнул:

– Велик мой грех! Теперь меня убьёт первый встречный!

Но Бог сказал:

– Нет, я положу на тебя такой знак, что тебя не убьёт никто, ты будешь жить, и тебя всегда будет мучить совесть!

С той поры Каин никогда не мог поднять лицо к небу. Угрюмый и задумчивый, мучимый стыдом, он нигде не находил себе покоя и скоро вовсе ушёл от родных в далёкую землю.

Очень плакали и горевали Адам и Ева, когда узнали о смерти Авеля. Это было первое тяжёлое горе на земле. Теперь они ещё больше сожалели о рае. Если бы они слушались Бога, то жили бы в раю, и там не случилось бы такого несчастья. Бог видел их слёзы и дал им третьего сына, по имени Сиф. Это был добрый и кроткий мальчик, и Господь очень любил его. У Каина тоже родились дети, но они, как и отец, были злы, непочтительны и завистливы. Дети Каина стали называться детьми человеческими, потому что они думали только о земном и не стремились к Богу. Дети Сифа были благочестивы и всё время обращались к своему Творцу, поэтому они звались сынами Божьими.

Случается, что и вы невнимательно молитесь Богу, особенно перед сном. Но знайте, что невнимательную молитву Бог не слушает. Если же вы молитесь, то делайте это от всего сердца, с любовью к Богу, тогда Ангел-хранитель передаст ваши молитвы на Небо к Богу и Господь охотно исполнит все ваши просьбы.

「子供たちのための 聖書のおはなし」より、ヴォズドビジェンスキー・プラトン・ニコラエヴィチ司祭（1892-1938）

ロシア語版リンク / ссылка на русский источник: <https://azbyka.ru/deti/bibliya-v-rasskazah-dlya-detej-vozdvizhenskij-p-n#comment-17334>

翻訳・編集：エフゲニイとイリナ丸尾

Из «Библии в рассказах для детей», священник Воздвиженский Платон Николаевич (1892-1938),

Перевод, редактирование: Евгений и Ирина Маруо